

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI A LOS PADRES DE FAMILIA EXTRANJEROS

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia
Como funciona la escuela secundaria de primer grado en Italia

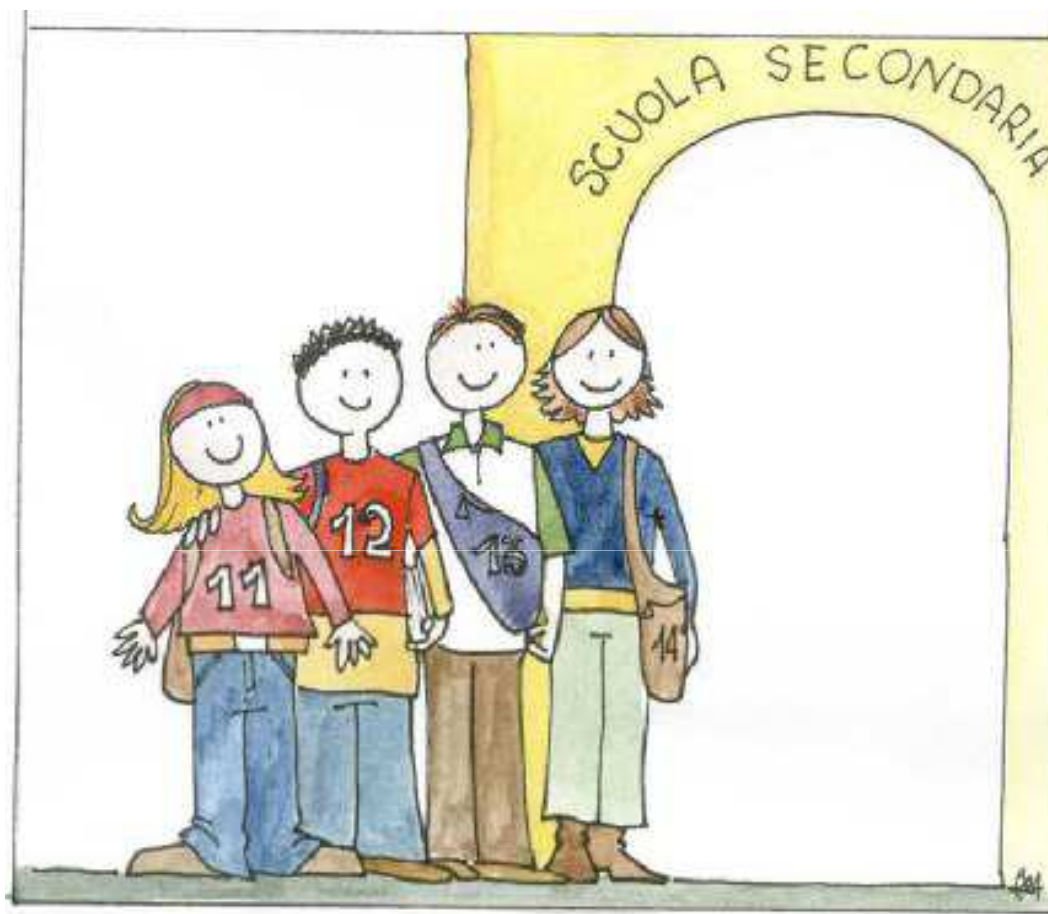
Italiano/Español

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

12 informaciones para acoger a vuestros hijos

Aprile 2011

Abril 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99)

BIENVENIDOS a nuestro país y a nuestras escuelas

En primer lugar les decimos a ustedes y a sus hijos “BIENVENIDOS” a Italia y a la escuela italiana.
Les damos algunas informaciones sobre la escuela secundaria de primer grado, normalmente llamada escuela media.

Inscriban a sus hijos aunque si el año ya ha comenzado y recuerden que todos los niños tienen derecho a ir a la escuela aunque si no están en regla con las normas sobre la estadia (ONU, Convención Internacional sobre los Derechos de la Infancia, Art.28 y DPR 394/99).

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1.¿CUANTOS AÑOS DURA LA ESCUELA ITALIANA?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
 - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

Nido	Hasta los 3 años
Jardín	Desde los 3 a los 6 años
Escuela primaria	Desde los 6 a los 11 años
Escuela secundaria de 1° grado	Desde los 11 a los 14 años
Escuela secundaria de 2° grado	Mas de 14 años

El primer ciclo de instrucción dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
 - 3 años de escuela secundaria de primer grado (escuela media)
- Se concluye con un examen final.

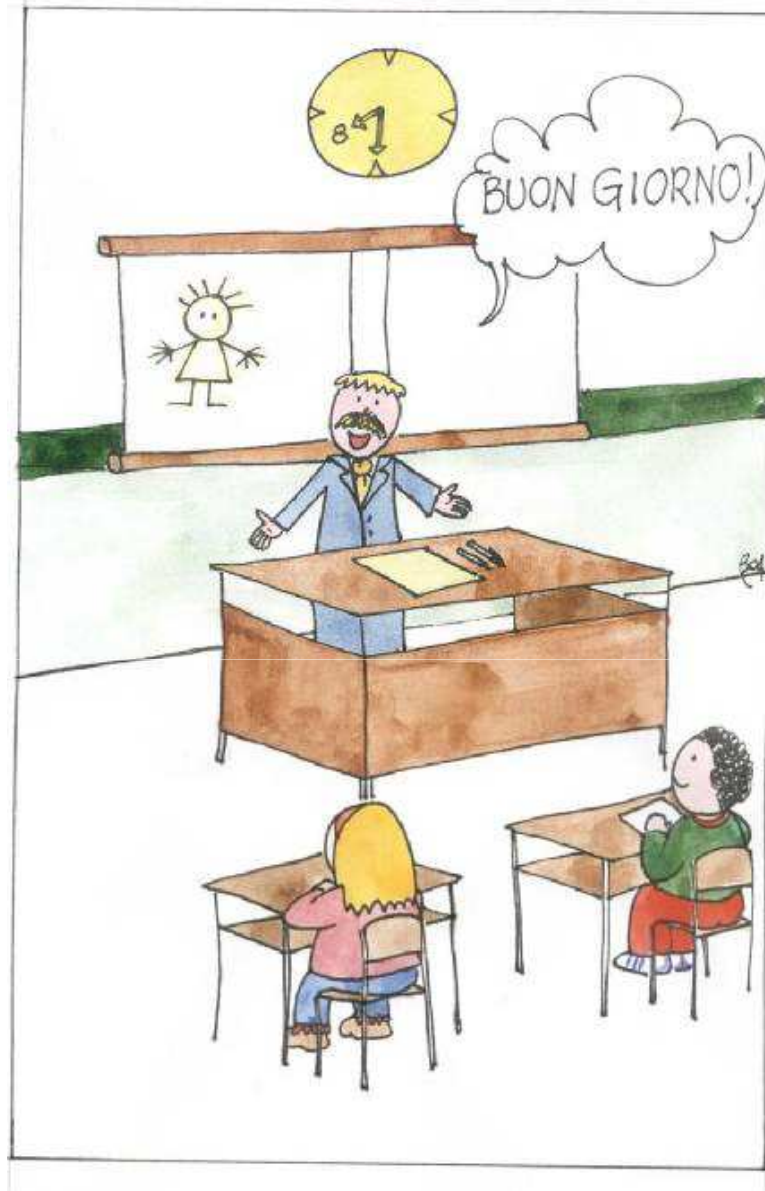
Después de la escuela secundaria de primer grado el alumno tiene que seguir los estudios con la asistencia al menos en la primera y la segunda clase de la escuela secundaria de segundo grado.

La obligación de la instrucción en Italia dura 10 años, hasta los 16 años de edad.

La inscripción a la escuela es gratuita. Los libros de texto no son gratis y tienen que ser comprados por la familia. También lo necesario para la escuela (cuadernos, bolígrafos, colores, etc) tienen que ser comprados por los alumnos.

Los alumnos con problemas económicos tienen la posibilidad de obtener prestado los libros para el año escolar.

Pidan informaciones a la secretaría de la escuela.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

2. ¿QUE DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR A LOS MUCHACHOS EN LA ESCUELA MEDIA SECUNDARIA DE PRIMER GRADO?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

Para inscribir al muchacho en la escuela el padre/madre tiene que llenar el formulario que da la Secretaria.

En aquella hoja auto-certifica las fechas de nacimiento del alumno y todas las otras informaciones que se pidan.

Si tienen los siguientes documentos:

- Certificado de nacimiento
- Certificado de vacunación
- Declaración de la escuela a la que ha asistido en el país de origen

los puede dejar en la secretaria.

En el momento de la inscripción se llenan los formularios para:

- Escoger el tipo de escuela(v. numero 3)
- La enseñanza de la religión católica(v. Numero 6)
- La inscripción a la refección escolástica(v. Numero 4)

Si no tienen el certificado de vacunación diríjense a la asistente sanitaria de la escuela que les dirá que hacer



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. ¿QUE TIPO DE ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER GRADO?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.

En muchas escuelas los padres pueden escoger entre dos posibilidades de horario y de organización escolástica.

- **la escuela a “tempo normale”:**

Es de 29 horas semanales obligatorias + 33 horas anuales de profundización,
De lunes a viernes: de 8.15 a las 13.15

- **La escuela a “tempo prolongato” :**

Prevé hasta 36/40 horas semanales con horarios posmeridianos y en algunas escuelas, el tiempo dedicado al comedor.

Pidan inmediatamente el horario de la clase de su hijo.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. ¿COMO SE INSCRIBEN A LOS MUCHACHOS A LA REFECCION?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

En algunas escuela existe el servicio de refección escolar. Los padres pagan para el almuerzo una cuota diversa según el rédito de la familia.

Es posible pedir una dieta especial por motivos de salud o por motivos religiosos.

Para inscribirse a la refección escolar se debe llenar el formulario pre imprimido que va entregado en la Secretaria Municipal.

Si los padres piden la reducción de la cuota de refección escolar tienen que llenar un formulario que se lo entregaran en la secretaria.

Se tiene que presentar el carnet de identidad del padre de familia (o el pasaporte).

En la secretaria de la escuela se entregan:

- El documento ISEE (que lo dan en la municipalidad)
- La solicitud de la dieta especial por motivos religiosos o de salud.

Para eventuales preguntas o para cualquier otro problema dirigirse a la secretaria de la escuela.



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?
5. ¿HAY ACTIVIDADES EXTRA-ESCOLASTICAS?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

En muchas escuelas secundarias se organizan actividades deportivas (vóley, básquet) o de otro tipo (teatro, idioma latino, etc.) a precios cómodos.

Infórmense en la secretaria o pidan directamente al Director o a los profesores.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. ¿ENSEÑANZA DE LA RELIGION O ELECCION ALTERNATIVA?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Por una hora a la semana se prevé la enseñanza de la religión católica.

Al momento de la inscripción los padres tendrán que declarar si escogen:

Valerse

No valerse

De tal enseñanza.

Si los padres de familia deciden de no hacer estudiar la religión a sus propios hijos tienen que escoger entre tres posibilidades alternativas:

- Actividades didácticas y formativas
- Actividades de estudio y/o de investigación individual
- La no frecuencia de las horas de religión (entrada atrasada/ salida anticipada)



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. ¿CUAL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.
Controllate sempre il diario!*

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

La escuela dura aproximadamente 9 meses.
Comienza hacia la mitad de setiembre y termina en la mitad de junio.

- Dos semanas en Navidad (normalmente del 23 al 6 de enero)
- Aproximadamente una semana en Pascua (en marzo o en abril).

Otros días de vacaciones están distribuidos durante el año y dependen de la decisión de cada escuela.

*La escuela les informara cada vez sobre los días que la escuela cierra con un aviso en el diario de su hijo.
Controlen siempre el diario!*

Ausencias

Toda ausencia tiene que ser justificada por los padres.
Incluso cuando el alumno entra a la escuela con retraso o tiene que salir con anticipación, tiene que presentar una justificación presentada por los padres.



8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8.¿QUE COSA APRENDEN LOS MUCHACHOS EN LA ESCUELA?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

En la escuela secundaria de primer grado los muchachos estudian:

- Italiano, historia, geografía
- Actividad de profundización en materias literarias.
- Matemáticas y ciencias naturales
- Tecnología
- Ingles
- Segundo idioma comunitario
- Informática
- Arte e imagen
- Educación física y deportiva
- Música
- Religión católica (opcional)

Para los alumnos extranjeros recién llegados es posible utilizar las dos horas del segundo idioma comunitario para potenciar la enseñanza de la lengua italiana.



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9.¿COMO VAN EVALUADOS LOS RESULTADOS ESCOLASTICOS?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

Cada año escolar esta dividido en dos partes (2 cuatrimestres): desde setiembre a enero y desde febrero hasta junio.

En enero y en junio los profesores evalúan los resultados escolásticos de los alumnos y preparan un “documento de evaluación” que va entregado a la familia.

Las evaluaciones se dan en decimos con los números de 1 a 10.

Los aprobados, o sea admitidos a la clase sucesiva, los alumnos que obtienen votos del 6 al 10.

También la evaluación de la conducta se expresa con votos numéricos.

Durante el cuatrimestre hay tareas en la clase que sirven para evaluar el 1° y del 2° cuatrimestre.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI? 10.¿A QUE SIRVEN LAS REUNIONES ENTRE PADRES DE FAMILIA Y PROFESORES?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Los profesores periódicamente encuentran a los padres de familia para hablar con ellos del programa de la clase, de los progresos y de la dificultad de los muchachos.

Estos momentos de encuentro son muy importantes porque la escuela y la familia pueden colaborar para la educación de los alumnos y su buena inserción.

Coloquios

Cada profesor comunica a los padres de familia el día en el cual se pueden reunir para hablar del muchacho.

Los padres de familia también pueden pedir un coloquio con los profesores.

Si quieren hablar de vuestro hijo pidan desde ya un coloquio a los profesores.



**11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?
11. ¿SI EL MUCHACHO NO SABE EL ITALIANO?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

Para ayudar a su hijo a inserirse en la clase y para enseñarle el nuevo idioma, los profesores organizaran momentos individualizados y de grupo de las actividades de enseñanza del italiano oral y escrito.

En algunas escuelas hay profesores especializados que tienen la tarea de enseñar el italiano a los alumnos extranjeros, reuniéndolos en pequeños grupos. Se tiene también la posibilidad de utilizar dos horas del segundo idioma comunitario para aprender el italiano.



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. ¿Y SI QUIEREN SABER MAS?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

No se preocupen!

Hay efectivamente centros que les pueden dar sugerencias concretas:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Ventanilla informativa, Secretariado y servicio social, Primera acogida, Orientación al trabajo y formación)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Ventanilla centros de acogida, Ventanilla Solicitantes Asilo y Refugiados, Orientación y asesoramiento jurídico)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariado, Documentacion)
- USP /Centro Servicios administrativos
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente hay padres extranjeros que los pueden ayudar!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

Este opùsculo ha sido traducido en 15 idiomas:

Albanes
Arabe
Bangla
Chino
Chingales
Francès
Hindù
Ingles
Portugues
Rumano
Ruso
Espanol
Tagalog
Turco
Ucraino

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** EL TEXTO SE PUEDE DIFUNDIR CITANDO LA FUENTE**

BUONA SCUOLA! ¡BUENA ESCUELA!

Progetto originale:

Angela Plazzotta

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jimmy Rivera Vàsquez

Disegni:

Benedetta Marasco

Proyecto original:

Angela Plazzotta

Reelaboraciòn:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traducción:

Progetto Mediante- Municipalidad de Milàn

Jimmy Rivera Vàsquez

Dibujos:

Benedetta Marasco